

**MODALIZATION AND MODULATION EXPRESSIONS OF
THE ENGLISH-BAHASA INDONESIA “A BEAUTIFUL
MIND” MOVIE TEXTS**

A THESIS

**Presented as Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of a
Sarjana Sastra Degree in English Language and Literature**



By:

Ranny Rachma Jayanti

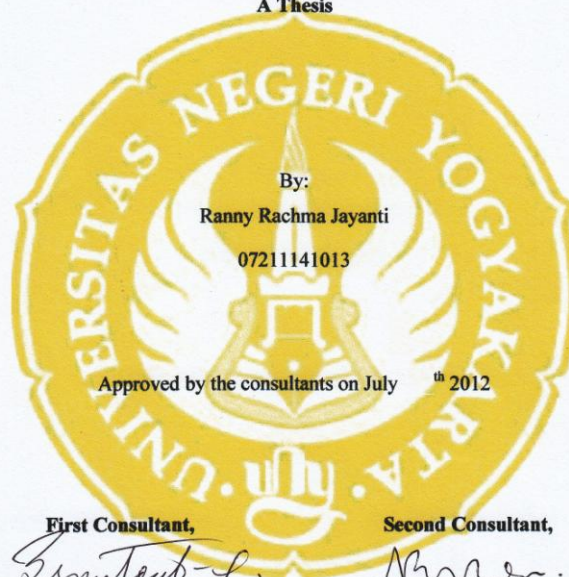
07211141013

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM
ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
LANGUAGES AND ARTS FACULTY
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY
2012**

APPROVAL

**MODALIZATION AND MODULATION EXPRESSIONS OF THE
ENGLISH-BAHASA INDONESIA *A BEAUTIFUL MIND* MOVIE TEXTS**

A Thesis



By:

Ranny Rachma Jayanti

07211141013

Approved by the consultants on July th 2012

First Consultant,



Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.

NIP: 19540208 197702 1 001

Second Consultant,



Andy Bayu Nugroho, M.Hum

NIP: 19780625 200501 1001

RATIFICATION

Modalization and Modulation Expressions of the English-Bahasa Indonesia

"A Beautiful Mind" Movie Texts

A Thesis

By

Ranny Rachma Jayanti

07211141013

Accepted by the Board of the Examiners of FBS, Yogyakarta State University in July 2012 and Declared to have fulfilled the requirement for the attainment of a *Sarjana Sastra* degree in English Language and Literature.

Board of Examiners


Position	Name	Signature
Chairman	: Yosa Abduh Alzuhdy, S.S., M.Hum.	
Secretary	: Andy Bayu Nugroho, S.S., M.Hum.	
First Examiner	: Drs. Suhaini Muhammad Saleh, M.A.	
Second Examiner	: Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.	

Yogyakarta,

Languages and Arts Faculty

Yogyakarta State University

Dean.


Prof. Dr. Zamzani, M. Pd.

NIP. 19550505 198011 1 001

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini saya

Nama : Ranny Rachma Jayanti

NIM : 07211141013

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Karya Ilmiah : Modalization and Modulation Expressions of the English-Bahasa Indonesia "A Beautiful Mind" Movie Texts

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang dipublikasikan atau ditulis oleh orang lain atau telah digunakan sebagai persyaratan pada penyelesaian studi di perguruan tinggi lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, July 2012

Penulis,

Ranny Rachma Jayanti

DEDICATIONS

This thesis is specially dedicated to my beloved,

Mama and Papa

MOTTOS

Make your life more beautiful as your thought even if it
isn't.

When thou makest presents, let them be of such things as
will last long; to the end they may be in some sort
immortal, and may frequently refresh the memory of the
receiver. (Thomas Fuller)

Tell me a fact, and I will learn. Tell me a truth, and I
will believe. Tell me a story, and it will live in my
heart forever. (Indian Proverb)

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirobbil 'alamiin, all praise be to Allah SWT, for all blessings and grace without which I would have never finished this thesis. Thus, I would like to express my gratitude to:

1. Mr. Asruddin B. Tou, Ph.D. as my first consultant, and Mr. Andy Bayu Nugroho, M.Hum. as my second consultant, who have shared their valuable time, knowledge, and guidance with all the patience and wisdom during the process of accomplishing this thesis;
2. my parents, Rohman, S.IP. and Yudiati, S.IP. who always support me during my study;
3. my brother, Roesmana Yudha Saputra who gave me support to finish this thesis;
4. my beloved, dr. Aprianto Budi Nugroho, for his love, spirit, and endless motivation;
5. my best friends, Sepitri Indrayanti, Rani Wulandari, Dewinta Laksmi, Made Utari Prabesti, Luffi Nurhidayah, and Andy Setyanta for the friendship since the first semester;
6. my partners, Winda, Arum, Mbak Ade, Mas Galang, Mbak Wanti and Mbak Nia for sharing their knowledge and time during the work of my thesis;
7. my *Genki* , Nita Istia, Annisa Dewi, Ayu Aliffia, and Tyas Hutami, for the unforgettable moments; and
8. those who supported and prayed for me during writing of this thesis, all of whom I cannot mention one by one.

Finally, I realize that my thesis is far from being perfect. Therefore, I would gratefully accept any comments and suggestions for the betterment of this thesis.

Yogyakarta, July 2012

Ranny Rachma Jayanti

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
APPROVAL	ii
RATIFICATION	iii
SURAT PERNYATAAN	iv
DEDICATIONS	v
MOTTOS	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Focus of the Research	5
C. Formulation of the Problem	7
D. Objectives of the Research.....	7
E. Significance of the Research.....	8
CHAPTER II. LITERATURE REVIEW	9
A. Literature Review.....	9
1. Theories of Translation	9
a. Notions of Translation	9
b. Types of Translation	11
c. Process of Translation	12
d. Notion of Realization and Meaning Equivalence in Translation ..	15
2. Theories of Language	17
a. Notions of Language.....	17
b. Stratification of Language.....	18
c. Approaches to Language	20

1) Formal Linguistics	20
2) Functional Linguistics.....	21
d. Mood	24
1) Mood Structure	25
2) Residue Structure	26
3. Modality	27
a. English Modality.....	27
1) Modalization	29
2) Modulation	31
b. Modality in Bahasa Indonesia	34
4. Modal Operator and Mood Adjunct.....	38
a. Modal Operator	38
b. Mood Adjunct	39
5. Theories of Subtitle	42
a. Notion of Subtitle	42
b. Process of Subtitle	45
6. <i>A beautiful Mind</i> movie.....	46
B. Conceptual Framework and Analytical Construct	48
1. Conceptual Framework	48
2. Analytical Construct	54
CHAPTER III. RESEARCH METHOD	57
A. Research Approach	57
B. Data and Sources of the Data.....	57
C. Data Collection Technique.....	57
D. Research Instruments	58
E. Data Analysis Technique	58
F. Trustworthiness of the Data	60
CHAPTER IV. FINDINGS AND DISCUSSION	61
A. Findings	61
B. Discussion	73
CHAPTER V. CONCLUSSIONS AND SUGGESTIONS	98

A. Conclusion	98
B. Suggestions	100
BIBLIOGRAPHY	101
APPENDICES	103

LIST OF TABLES

- Table 1 : Speech function and Speech Role (Halliday and Matthiessen, 2004: 107)
- Table 2 : Structure of Residue (Halliday and Matthiessen, 2004: 121)
- Table 3 : The degree of modalization realizations in English text Halliday (1985: 337)
- Table 4 : The degree of modalization realizations in Bahasa Indonesia text (Translated from Halliday, 1985: 337)
- Table 5 : The degree of modulation realizations in English text Halliday (1985: 337)
- Table 6 : The degree of modulation realizations in Bahasa Indonesia text. (Translated from Halliday, 1985: 337)
- Table 7 : *Modalitas Intensional* and its words expressions (Hasan Alwi, 1990: 50-104)
- Table 8 : *Modalitas Epistemik* and its words expressions (Hasan Alwi, 1990: 116-179)
- Table 9 : *Modalitas Deontik* and its words expressions (Hasan Alwi, 1990: 211-263)
- Table 10 : *Modalitas Dinamik* and its words expressions (Hasan Alwi, 1990: 289-310)
- Table 11 : Modal Operators (Halliday, 2004: 116)
- Table 12 : Temporal Operators (Halliday, 2004: 116)
- Table 13 : The Analysis of Modality Expressions of English-Bahasa Indonesia in *A Beautifull Mind* Movie Text
- Table 14 : The Modalization and Modulation realizations in the English Movie Text
- Table 15 : The Modalization and Modulation Realizations in the *Bahasa Indonesia* Movie Text
- Table 16 : The Unrealized Form of Modalization and Modulation in the Bahasa Indonesia Movie Text of *A Beautiful Mind*

Table 17 : The Numbers of Criteria of the Differences Modality Expressions in the
Source and Target Texts

Table 18 : The Comparison of Modalization and Modulation Realization in English
Movie Text and *Bahasa Indonesia* Movie Text

Table 19 : Unrealized Forms of Modality Expressions

Table 20 : Addition Forms of Modality Expressions

LIST OF FIGURES

- Figure 1 : Model of Translation Process (Larson, 1984: 4)
- Figure 2 : Translation Process (Nida and Taber, 1982: 17)
- Figure 3 : Stratification of language (Halliday and Matthiessen, 2004: 25)
- Figure 4 : Types of Modality (Halliday and Matthiessen, 2004: 618)
- Figure 5 : The representations of the degree of modalization and modulation expression (Halliday, 2004: 619)
- Figure 6 : Analytical Construct of Modalization and Modulation Expressions

**MODALIZATION AND MODULATION EXPRESSIONS OF THE
ENGLISH-BAHASA INDONESIA “A BEAUTIFUL MIND”
MOVIE TEXTS**

**By
Ranny Rachma Jayanti
07211141013**

ABSTRACT

This research was intended to analyze the bilingual translation of *A Beautiful Mind* movie texts. This study is aimed to analyze the modalization and modulation expressions of the English-Bahasa Indonesia *A Beautiful Mind* movie texts and explaining the contextual motivating factors of the varying modalization and modulation expressions of the text in questions.

This study is a descriptive-qualitative research. The data were taken from the transcript bellow the script. The English texts were taken from phonic channel and the Bahasa Indonesia texts were taken from graphic channel. The instrument of this descriptive-qualitative research is the researcher herself. Then the results of the analysis were recapped on tables and data sheet. After that they were described into words and then motivating factors of the occurring Mood types were explained. Finally, triangulation method is used to prove the validity of the data.

The finding shows that the most prominent feature of modality expressions in source text and target text is represented by the modulation category which is represented by obligation expressions. Moreover, the numbers of occurrences of modality in the source text and target text are different. It influenced by the modality expressions are realized into the same type but different degrees, the modality expressions in the source text are unrealized into the target text, and the modality expressions are added into the target text. The motivating factors on the modalization and modulation expressions are *status*, *contact* and *affect*. The result shows that *status*, *contact*, and *affect* influenced each other. The variation expressions in the realization of modalization and modulation in *A Beautiful Mind* movie texts give some effect to the viewers that divided into three types of viewers, but the most significant is the effect to the viewer type 3. The study of the expressions of modalization and modulation in English-Bahasa Indonesia movie texts give contribution to the translation education context that is on the method of translating the modality.